



Summer Festival | 2023 / 2024



REJOICE

Coptic & Hymns | Prep

“ ... the Lord your God will bless you in all your produce and in all the work of your hands, so that you surely **rejoice**” (Deut 16:15)



REJOICE

His Holiness Pope Tawadros II



**118th Pope of Alexandria
and Patriarch of
The See of Saint Mark**



REJOICE

Important Announcement

This year summer festival curriculum for the Coptic and Hymns consists of **TWO Levels**:

A) Level 1: Compulsory for ALL churches

B) Level 2: Optional for ALL churches

Churches which love to take up the challenge of level 2, they are really encouraged to do so. Also, those participated churches will receive a special recognition at the end of the summer festival.

May The Lord bless all your services and for many years to come.

In Christ,

Summer Festival Central Committee (SFCC)



REJOICE

Coptic – Level 1



REJOICE

<u>Coptic Letter</u>	<u>Name</u>	<u>Sound</u>
Α α	Alpha ألفا	A أ
Β β	Vita فَيْتَا	V - B ف - ب
Ϛ ϛ	Ghamma غما	G - N - Gh ج - ن - غ
Δ δ	Delta دِلْتَا	D - The د - ذ
Ε ε	Ey إي	ei ي خفيفة - إ
Ϝ ϝ	Sou سُوو	6 رقم 6
Ζ ζ	Zita زَيْتَا	Z ز
Η η	Ita إَيْتَا	ee ي طويلة
Θ θ	Thita ثَيْتَا	Th - T ث - ت
Ι ι	Youta يُوطَا	Y ي قصيرة
Κ κ	Kappa كَيْطَا	K ك
Λ λ	Lavla - Lola لُولا - لُفْلا	L ل
Μ μ	Mey مَيْ	M م
Ν ν	Ney نَيْ	N ن
Ξ ξ	Ixi إِكْسِي	X كس
Ο ο	Omekron أُومِيكَرون	O أو قصيرة

<u>Coptic Letter</u>	<u>Name</u>	<u>Sound</u>
Π π	Pi بِي	P پ
Ρ ϱ	Ro رُو	R ر
Ϙ ϙ	Sima سِيْمَا	S س
Ϛ ϛ	Tav طَاف	T ت
Ϝ ϝ	Ipsilon إَيْسِلُن	V - OU - I ف - أوو - ي
Ϟ ϟ	Phey فِي	PH ف
Ϡ ϡ	Key كِي	K - Sh - KH ك - ش - خ
Ϣ ϣ	Ipsi إَيْسِي	PS پس
Ϥ ϥ	Omega أُومِيْجَا	AU أو طويلة
ϧ Ϩ	Shay شَاي	SH ش
ϩ Ϫ	Phay فَاي	F ف
Ϭ ϭ	Khay خَاي	KH خ
Ϯ ϯ	Hori هُورِي	H هـ
ϰ ϱ	Jenja جَنْجَا	J - G ج - ج
ϳ ϴ	Chima تَشِيْمَا	CH تش
϶ Ϸ	Ti تِي	TI تي



REJOICE

Hymns – Level 1



REJOICE

Vespers – Marenou osht (Matins Response)

Μαρενοῦσῳτ ἰΠενσωτηρ

(Gospel Response: Matins)

<p>Μαρενοῦσῳτ ἰΠενσωτηρ: πιμαριωμι ἡἀγαθος: χε ἡεος ἀφενεσητ ῥαρον: ἀφι οτορ ἀφσω† ἰμον.</p>	<p>Let us worship our Savior, the Good One and Lover of Mankind, for He had compassion on us and has come and saved us.</p>	<p>Maren-o-ousht em- Pen-so-teer Pi-mai- romi en-a-ga-thos: je enthof af-shen-heet kharon: af-I o-oh af- sotee em-mon.</p>
<p>Χε ῥεσμαρωον† ἡχε Φιωτ nem Πωηρι: nem Πῖπνευμα εθουαβ: ῥῥιας ετζηκ εβολ: τενοῦσῳτ ἰμος τενηῶον ηας.</p>	<p>Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.</p>	<p>Je Ef esmaroa oot enje ef-iot nem ep- sheeree: nem Pi epnevma ethowab: tee- et-rias et-jeek e-vol: ten-o-osht em-mos ten-tee-o-ou nas.</p>



REJOICE

Liturgical Hymns – Agios (Holy God)

Coptic Hymn Link - [https://media.tasbeha.org/mp3/Hymns/Annual/Congregation_Responses/Cantor Ibrahim Ayad/2 - Liturgy of the Word/17.Hymn of the Trisagion.mp3](https://media.tasbeha.org/mp3/Hymns/Annual/Congregation_Responses/Cantor_Ibrahim_Ayad/2_-_Liturgy_of_the_Word/17.Hymn_of_the_Trisagion.mp3)

Ἅγιος ὁ Θεός

(The Trisagion)

Ἅγιος ὁ Θεός: Ἅγιος ἰσχυρός: Ἅγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκπαρθένου γεννηθεὶς: ἐλεῆσον ἡμᾶς.	Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of a virgin, have mercy upon us.	Agios o Theos: Asios Is shiros: Agios Athanatos: o ek partheno gen ne thees: eleison eemas.
Ἅγιος ὁ Θεός: Ἅγιος ἰσχυρός: Ἅγιος ἀθάνατος: ὁ ἐσταυρωθεὶς δι ἡμᾶς: ἐλεῆσον ἡμᾶς.	Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy upon us.	Agios o Theos: Asios Is shiros: Agios Athanatos: o estavroa thees deemas: eleison eemas.
Ἅγιος ὁ Θεός: Ἅγιος ἰσχυρός: Ἅγιος ἀθάνατος: ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν κε ἀνελθὼν ἰς τοὺς οὐρανοὺς: ἐλεῆσον ἡμᾶς.	Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy upon us.	Agios o Theos: Asios Is shiros: Agios Athanatos: o anastas ektoon nekroan: ke anelthoan ees toos oo ranos: eleison eemas.

Δοξα Πατρὶ κε
Τῷ κε ἁγίῳ
Πνεύματι: κε νῦν
κε ἄι κε ἰς τοὺς
εἰῶνας τῶν εἰῶνων:
Ἀμήν. Ἄγια ἴριας
ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Glory to the Father
and to the Son and to
the Holy Spirit, now
and ever and unto
the ages of the ages.
Amen. O Holy
Trinity, have mercy
upon us.

Doxa Patri ke Eioa
ke agioa Epnevmati:
Ke nin ke a ee ke ees
toos e oa nas ton e oa
noan: ameen. Agia
Etrias eleison eemas.



REJOICE

Hymns – Level 2



REJOICE

Introduction to the Doxologies

Coptic Hymn Link -

<https://media.tasbeha.org/mp3/Hymns/Annual/Verses of Cymbals and Doxologies/Ibrahim Ayad/Part 1/04.Intro to doxologies.930.mp3>

Introduction to Doxologies (Coptic)

Chanted during the Rasing of Incense

<p> Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ †ⲡⲁⲣⲉⲛⲟⲥ: †ⲟⲩⲣⲱ ⲙⲙⲏⲓ ⲛⲁⲗⲏⲑⲏⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲉⲭⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲛⲈⲘⲘⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. </p>	<p> Hail to you, O Virgin / the very and true queen / Hail to the pride of our race / who gave birth to Immanuel. </p>	<p> Shere ne oa ti parthenos: ti ooroa em mee en alee thinee: shere ep shoo shoo ente pen genos: a re egfo nan en Emmanooeel </p>
<p> Ⲑⲉⲛⲧⲓⲟ ⲁⲣⲏⲡⲉⲛⲙⲉⲛⲓ: ⲱ †ⲏⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧ: ⲛⲁⲗⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲏⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲧⲉⲣⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. </p>	<p> We ask you to remember us / O our faithful advocate / before our Lord Jesus Christ / that He may forgive us our sins. </p>	<p> Ten ti ho ari pen mev ee: oa ti eprostataes e ten hot: nahren Penchois Isos Pi ekhristos: entef ka nen novi nan evol. </p>



REJOICE

The Cherubim Praise

Coptic Hymn Link - [https://media.tasbeha.org/mp3/Hymns/Annual/Congregation Responses/Cantor Ibrahim Ayad/3 - Liturgy of the Believers/14.Ni-sherubim.mp3](https://media.tasbeha.org/mp3/Hymns/Annual/Congregation%20Responses/Cantor%20Ibrahim%20Ayad/3%20-%20Liturgy%20of%20the%20Believers/14.Ni-sherubim.mp3)

Νιχερονβιμ σεουωπτ **(The Cherubimic Praise)**

Chanted during the Liturgy of the Believers

Νιχερονβιμ
σεουωπτ ἡμοκ: nem
νισεραφιμ σετῶου
νακ: ενωω εβολ ενχω
ἡμος.

Χε ἅγιος ἅγιος
ἅγιος: Κυριος σαβαωθ:
πληρης ὁ ουρανός κε
ἡ γη: της ἁγιας σου
δοξης.

The cherubim
worship You, and the
seraphim glorify You,
proclaiming and
saying,

“Holy, holy, holy,
Lord of hosts, heaven
and earth are full of
Your holy glory.”

Ni-shero-beem se-o-
osht emmok, nem ni-
sera-pheem se-tee-o-u-
nak, ev-oash evol evgo
emmos.

Je Agios, agios,
agios, kee-ri-ios sa-va-
oth, ep-le-rees o o-ra-
nos, ke e gee tis agias
so zoxees.

REJOICE

I encourage you to practise these hymns
during the liturgy



Contact us on:

Website: www.sfmelb.org.au

Email: info@sfmelb.org.au

Facebook: SummerFestivalMelbourne

